

NK.II.431.1.1. 2011.MWoł.

Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Anna Łapińska, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Orzechowa 1, 66-415 Kłodawa.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 25-1/2011 z dnia 3 lutego 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 25-2/2011 z dnia 3 lutego 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.

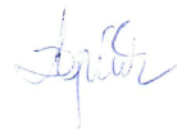
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 7 lutego 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od dnia wejścia w życie ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.


uf.



5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

1. Tłumacz przysięgły Pani Anna Łapińska na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 27 lipca 2005r. nr DO-V-0191-2559/05, iż została wpisana z dniem 18 lipca 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod nr TP/1571/05.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pani Anna Łapińska uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

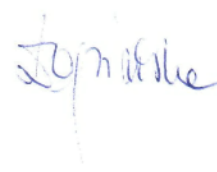
2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

(akta kontroli str. 4)

W roku 2010 zarejestrowano 1423 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 129 tłumaczeń. Tłumacz przysięgły wykonuje tłumaczenia pisemne oraz ustne.


u.p.



3. W okresie objętym kontrolą Pani Anna Łapińska otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- fakturę nr 124/10 z dnia 24 listopada 2010r. dla Komendy Wojewódzkiej Policji w Gorzowie Wlkp., za tłumaczenie w sprawie (sygn.akt) RSD 24/10, tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski, 10 stron x 23 zł. Kwota do zapłacenia 230 zł,

- fakturę nr 16/11 z dnia 3 lutego 2011r. dla Prokuratury Okręgowej w Gorzowie Wlkp., za tłumaczenie w sprawie (sygn.akt) III Oz 710/10/Sł, tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki, 3 strony x 30,07. Kwota do zapłacenia 90,21 zł.

4. Pani Anna Łapińska pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Anna Łapińska posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Tłumacz przysięgły przekazał starą pieczęć do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Anna Łapińska dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.5)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

- 6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Annie Łapińskiej.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 25-1/2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 25-2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisaniu tłumacza na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie uwag o rodzaju, treści, formie i stanie tłumaczonego dokumentu.
5. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra sprawiedliwości oraz do ministra właściwego do spraw zagranicznych.

Gorzów Wlkp. 9 lutego 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
9.02.2011r. M. Wolejko
Małgorzata Wolejko
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Anna Łapińska

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

Gorzów Wlkp. 17.02.11
Anna Łapińska